

**Силабус  
освітнього компоненту ВК**

**Науково-технічний переклад**

|                              |                                                                                                                       |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Назва дисципліни:            | <b>Науково-технічний переклад</b>                                                                                     |
| Рівень вищої освіти:         | <b>перший</b>                                                                                                         |
| Сторінка курсу в Moodle:     | <a href="https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=5154">https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=5154</a> |
| Обсяг освітнього компоненту  | <b>4 кредити (120 годин)</b>                                                                                          |
| Форма підсумкового контролю: | <b>залік</b>                                                                                                          |
| Консультації:                | <b>за графіком</b>                                                                                                    |
| Назва кафедри:               | <b>кафедра іноземних мов</b>                                                                                          |
| Мова викладання:             | <b>українська, англійська</b>                                                                                         |
| Керівник курсу:              | <b>Моргунова Станіслава Олександрівна, доцент, канд. пед. наук, доцент</b>                                            |
| Контактний телефон:          | <b>(057) 707-37-21</b>                                                                                                |
| E-mail:                      | <b>inmov.department@gmail.com</b>                                                                                     |

**Короткий зміст освітнього компоненту:**

**Мета курсу** – ознайомлення студентів із загальнотеоретичними та методологічними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовленнєвих одиниць і явищ англійської мови українською та англійською мовами, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу, формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції шляхом залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань, формування інтерактивних навичок і вмінь письмового й усного науково-технічного перекладу з англійської мови на українську та навпаки

**Предмет:** граматичний, лексичний та прагматичний компоненти іноземної мови.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- вивчення вимог до перекладу наукової і технічної літератури;
- знайомство студентів з видами технічного перекладу;
- формування навичок і умінь оглядового, інформативного та поглибленого читання та перекладу автентичних загальнонаукових текстів;
- розвиток навичок усного перекладу англійською мовою за загальнонауковою тематикою;
- аналіз наукової і технічної літератури в британському та американському варіантах англійської мови.

**Передумови для вивчення дисципліни:** для успішного оволодіння дисципліною студенти повинні оперувати знаннями, навичками та вміннями, отриманими у ході вивчення курсів: Термінознавство та переклад у транспортно-дорожній галузі, Основи наукових досліджень та академічне письмо, Практичний курс англійської мови.

**Компетентності, яких набуває здобувач:**

**Загальні компетентності:**

Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**Спеціальні (фахові) компетентності:**

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Результати навчання:**

Вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно і письмово, використовувати їх для організації ефективної комунікації.

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати і систематизувати.

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Тематичний план**

| № теми | Назва тем (ЛК, ЛР, ПР, СЗ, СР)                                                                                                                                                                                                                                           | Кількість годин |        |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------|
|        |                                                                                                                                                                                                                                                                          | очна            | заочна |
| 1      | 2                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3               | 4      |
| 1      | ПР Різновиди стилів мовлення. Науково-технічний стиль.                                                                                                                                                                                                                   | 2               | 2      |
|        | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Сільське господарство»                                                                                  | 6               | 8      |
| 2      | ПР Лексичні аспекти перекладу науково-технічних текстів, переклад за допомогою транслітерації і транскрипції; переклад за допомогою калькування; описовий переклад; використання у перекладі приміток і пояснень; трансплантація (іншомовні вкраплення); роль контексту. | 4               | 2      |
|        | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Біологія»                                                                                               | 6               | 8      |
| 3      | ПР Переклад термінів: переклад із використанням лексичного еквіваленту; переклад шляхом вибору одного з можливих лексичних варіантів, переклад інтернаціональних слів, хибні друзі перекладача».                                                                         | 4               | 2      |
|        | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Комп'ютерні науки»                                                                                      | 4               | 8      |

|    |                                                                                                                                                                                                                          |   |   |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 4  | ПР Неологізми та способи їхнього перекладу: запозичення з інших мов; розширення або переосмислення значення; вокабулізація словосполучень; «гібридизація» слів; конверсія, атрибутивне використання імен; похідні слова. | 4 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Будівництво»                                            | 6 | 8 |
| 5  | ПР Скорочення і способи їхнього перекладу: скорочення-запозичення; "усічені" слова, аббревіатури та акроніми.                                                                                                            | 2 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Екологія»                                               | 4 | 8 |
| 6  | ПР Трансформації при перекладі: перестановки; додавання; опущення; заміни.                                                                                                                                               | 2 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Економіка»                                              | 4 | 8 |
| 7  | ПР Переклад фахової термінології у науково-технічних текстах                                                                                                                                                             | 2 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Машинобудівництво»                                      | 4 | 8 |
| 8  | ПР Переклад науково-технічної документації.<br>Переклад технічної документації (стандартів, паспортів, формулярів, технічних описів, інструкцій)                                                                         | 4 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Соціологія»                                             | 6 | 8 |
| 9  | ПР Переклад товаросупровідної документації (накладних, пакувальних талонів, ліцензій, сертифікатів, митних декларацій)                                                                                                   | 2 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Медицина»                                               | 6 | 8 |
| 10 | ПР Переклад проектної документації (проектів, розрахунків, креслень); матеріалів рекламного спрямування (реklamних оголошень, фірмових каталогів, буклетів, проспектів).                                                 | 2 |   |
|    | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Транспорт та вплив на довкілля»                         | 6 | 7 |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |            |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|
| 11    | ПР Особливості перекладу патентів.                                                                                                                                                                                                                                           | 2          |            |
|       | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Історія розвитку громадського транспорту»                                                                   | 6          | 7          |
| 12    | ПР Класифікація назв та їхні особливості.<br>Особливості перекладу назв.                                                                                                                                                                                                     | 2          |            |
|       | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Промислова безпека»                                                                                         | 6          | 7          |
| 13    | ПР Особливості перекладу окремих груп назв:<br>а) навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій, б) журналів, наукових і технічних установ; в) підприємств і громадських наукових і технічних організацій. г) географічних назв і загального елементу у складі назв. | 2          |            |
|       | СР<br>1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Транспорт»                                                                                               | 6          | 7          |
| 14    | ПР Переклад фірмових назв.<br>Переклад антропонімів та ініціалів імен.<br>Переклад назв книг і заголовків статей.                                                                                                                                                            | 2          |            |
|       | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Від перших стежок до сучасних автомагістралей»                                                              | 6          | 7          |
| 15    | ПР Переклад поштової адреси, аббревіатур, скорочень, умовних позначок.<br>Переклад запозичених слів і виразів.                                                                                                                                                               | 2          |            |
|       | СР 1) Виконання комплексних вправ з лексичних, термінологічних і фразеологічних труднощів із різних галузей науки і техніки для перекладу.<br>2) Текст за темою «Штучний інтелект»                                                                                           | 4          | 7          |
|       | ПР Тест<br>Залік                                                                                                                                                                                                                                                             | 2          |            |
| Разом | <b>Практичні</b>                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>40</b>  | <b>6</b>   |
|       | <b>СРС</b>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>80</b>  | <b>114</b> |
|       | <b>Усього</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>120</b> | <b>120</b> |

#### Методи навчання:

МН1– комунікативний метод (здійснення інтерактивної діяльності , навчальна дискусія, пояснення);

МН2 – практичний метод (виконання практичних завдань, написання наукових робіт);  
МН3 – аудіо-візуальний метод (зорова невербальна наочність, сприйняття мови на слух: ілюстрації, аудіо, відео).  
МН4 – метод спостереження (цілеспрямоване сприйняття мовних та мовленнєвих явищ, їх імітація та практична реалізація);  
МН5 – самостійна робота як метод навчання (самостійне опрацювання теоретичного матеріалу з метою його практичного використання).

#### **Форми та методи оцінювання:**

Опитування, перевірка виконання вправ і завдань, написання самостійних робіт, презентації результатів виконаних завдань та досліджень, поточне тестування, залік.

#### **Система оцінювання та вимоги:**

##### **Поточна успішність**

Поточний контроль здійснюється протягом семестру за всіма темами навчальної дисципліни. Кожна тема оцінюється за 100-бальною шкалою з урахуванням результатів виконання практичних завдань, усних відповідей, тестування, самостійної роботи та інших видів навчальної діяльності, передбачених робочою програмою.

Розподіл вагових балів між темами наведено в таблиці.

| Поточний контроль |     |     |     |     |     |     |     |     |      |      |      |      |      |      | Разом за дисципліну |
|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|---------------------|
| Т 1               | Т 2 | Т 3 | Т 4 | Т 5 | Т 6 | Т 7 | Т 8 | Т 9 | Т 10 | Т 11 | Т 12 | Т 13 | Т 14 | Т 15 | 100                 |
| 6                 | 6   | 6   | 6   | 6   | 6   | 8   | 8   | 6   | 6    | 6    | 6    | 8    | 8    | 8    |                     |

Для формування підсумкової оцінки поточного контролю оцінка за кожен тему визначається за 100-бальною шкалою та переводиться у ваговий бал відповідно до максимального вагового бала, встановленого для відповідної теми в таблиці. Сума максимальних вагових балів за всі теми становить 100 балів.

##### **Підсумкове оцінювання**

1. Підсумковий контроль знань здобувачів з навчальної дисципліни здійснюється у формі заліку.

2. Залік виставляється за результатами поточного контролю. Підсумкова оцінка визначається як сума вагових балів, отриманих здобувачем вищої освіти за всіма темами навчальної дисципліни, та переводиться у національну шкалу й шкалу ECTS відповідно до чинного Положення про оцінювання результатів навчання в університеті.

3. Умовою отримання заліку є середня оцінка за результатами поточного контролю за 100-бальною шкалою – не нижче 60 балів.

За виконання індивідуальної самостійної роботи та участь у наукових заходах здобувачам нараховуються додаткові бали. Додаткові бали додаються до розрахованої підсумкової оцінки. Загальна кількість балів після нарахування додаткових балів не може перевищувати 100 балів.

Кількість додаткових балів за виконання індивідуальних завдань та участь у наукових заходах визначається відповідно до пункту 5.8.2 Стандарту ХНАДУ «Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти» СТБНЗ 90.1-02:2023. Загальна кількість додаткових балів за індивідуальні завдання не може перевищувати 20 балів (п. 5.8.3).

Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, можуть бути визнані та враховані під час вивчення навчальної дисципліни відповідно до

Рейтингова оцінка з дисципліни та її переведення в оцінки за національною шкалою і шкалою ECTS здійснюється згідно з Положенням про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти ХНАДУ.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

| Оцінка<br>в<br>балах | Оцінка за<br>національною<br>шкалою |            | Оцінка за шкалою ЄКТС |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|-------------------------------------|------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | екзамен                             | залік      | Оцінка                | Критерії                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                      |                                     |            |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 90-100               | Відмінно                            | Зараховано | A                     | Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до максимального                                            |
| 80–89                | Добре                               | Зараховано | B                     | Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання більшості з них оцінено числом балів, близьким до максимального                        |
| 75-79                |                                     |            | C                     | Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, деякі практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані недостатньо, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання жодного з них не оцінено мінімальним числом балів, деякі види завдань виконані з помилками |
| 67-74                | Задовільно                          |            | D                     | Теоретичний зміст курсу освоєний частково, але прогалини не носять істотного характеру, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, більшість передбачених програмою навчання навчальних завдань виконано, деякі з виконаних завдань, можливо, містять помилки             |
| 60–66                |                                     |            | E                     | Теоретичний зміст курсу освоєний частково, деякі практичні навички роботи не сформовані, багато передбачених програмою навчання навчальних завдань не виконані, або якість виконання деяких з них оцінено числом балів, близьким до мінімального.                                                               |

| Оцінка<br>в<br>балах | Оцінка за<br>національною<br>шкалою |                      | Оцінка за шкалою ЄКТС |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|-------------------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | екзамен                             | залік                | Оцінка                | Критерії                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                      |                                     |                      |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>35–59</b>         | <b>Незадовільно</b>                 | <b>Не зараховано</b> | <b>FX</b>             | Теоретичний зміст курсу освоєний частково, необхідні практичні навички роботи не сформовані, більшість передбачених програм навчання навчальних завдань не виконано, або якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до мінімального; при додатковій самостійній роботі над матеріалом курсу можливе підвищення якості виконання навчальних завдань (з можливістю повторного складання) |
| <b>0–34</b>          |                                     |                      | <b>F</b>              | Теоретичний зміст курсу не освоєно, необхідні практичні навички роботи не сформовані, усі виконані навчальні завдання містять грубі помилки, додаткова самостійна робота над матеріалом курсу не приведе до якого-небудь значущого підвищення якості виконання навчальних завдань (з обов'язковим повторним курсом)                                                                                 |

### Політика академічної доброчесності

Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти повинні дотримуватись правил академічної доброчесності, викладених у таких документах: «Правила академічної доброчесності учасників освітнього процесу ХНАДУ» ([https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P\\_Standart/pologeniya/stvnz\\_67\\_01\\_dobroch\\_1.pdf](https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_dobroch_1.pdf)), «Академічна доброчесність. Перевірка тексту академічних, наукових та кваліфікаційних робіт на плагіат» ([https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P\\_Standart/pologeniya/stvnz\\_85.1-02.pdf](https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_85.1-02.pdf)), «Морально-етичний кодекс учасників освітнього процесу ХНАДУ» ([https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P\\_Standart/pologeniya/stvnz\\_67\\_01\\_MEK\\_1.pdf](https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_MEK_1.pdf)).

### Рекомендована література:

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вінниця. 2018. 656 с.
2. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nutshell for Beginners. Routledge. 2021. 248 p.
3. Загнітко А. та ін. Сучасне термінознавство: теоретичні засади, дискурсивні практики та новітні тенденції: колективна монографія / за заг. ред. А. Загнітко. Ужгород. 2023. 320 с.
4. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. аспекти перекладу: підручник. Одеса. 2022. 246 с.

### Додаткові джерела:

1. English Grammar Links for ESL Students – Available at: <http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm>
2. Online English Grammar. - Available at: <http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html>
3. The Internet Grammar of English . Survey of English Usage , Department of English

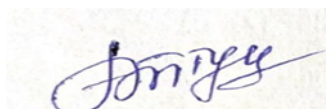
Language and Literature at University College , London. - Available at :  
<http://www.ucl.ac.uk>.

Розробник



силабусу навчальної дисципліни

Станіслава Моргунова



Завідувач кафедри

Анастасія ПТУШКА